

ᐃᑦᓂᓕᓂᓐᓂᓐ

LE GRAND TOURNOI DE PÊCHE



Publié par Inhabit Education Books Inc. | www.inhabiteducationbooks.com

Inhabit Education Books Inc.

(Iqaluit) : C. P. 2129, Iqaluit (Nunavut) X0A 1H0

(Toronto) : 614 Mount Pleasant Road, Unité 1, Toronto (Ontario) M4S 2M8

Conception artistique et mise en pages : © Inhabit Education Books Inc., 2022

Texte : © Inhabit Education Books Inc., 2022

Illustrations par Eric Kim and Amiel Sandland : © Inhabit Education Books Inc., 2019

Groupe de travail sur l'inuktitut

Monica Ittusardjuat

Nancy Goupil

Tous droits réservés. La reproduction, l'enregistrement ou la diffusion, en tout ou en partie, de cette publication sans le consentement écrit de l'éditeur, par quelque procédé que ce soit : électronique, sonore, magnétique ou autre, est une violation de la *Loi sur le droit d'auteur*.

Imprimé au Canada.

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Titre : Iqalugasungniq / titiraqtuq Aliks Itimangnaq ; titiqtuq Iurik Kim amma Amiiul

Saantlant = Le grand tournoi de pêche / écrit par Alex Ittimangnaq ; illustré par Eric Kim & Amiel Sandland.

Autres titres : Grand tournoi de pêche

Noms : Ittimangnaq, Alex, 1986- auteur. | Kim, Eric, 1977- illustrateur. | Sandland, Amiel, illustrateur. | Ittimangnaq, Alex, 1986- Great fishing derby. Inuktitut. | Ittimangnaq, Alex, 1986- Great fishing derby. Français.

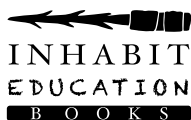
Description : Titre en inuktitut romanisé. | Traduction de : Great fishing derby. | Texte en caractères syllabiques inuktitut et en français.

Identifiants : Canadiana 20200322494 | ISBN 9781774502495 (couverture souple)

Vedettes-matière : RVMGF : Livres d'images.

Classification : LCC PS8617.T85 G7412 2021 | CDD jC813/.6—dc23

ISBN : 978-1-77450-249-5

[illegible]

Ce livre a été réalisé en collaboration avec le ministère de l'Éducation du Nunavut.

ΔΕΛΤΑ-ΝΟΣ LE GRAND TOURNOI DE PÊCHE

LE GRAND TOURNOI DE PÊCHE



በበጎ ጊዜ

ÉCRIT PAR
Alex Ittimangnaq

ᐃᐅᑦ ᐱᑦ ᐃᑦᐱ ᐃᑦᐱ ᑦᐱᑦᐱᑦ

ILLUSTRÉ PAR
Eric Kim & Amiel Sandland

[illegible][illegible][illegible]

በፍጥነት ለሚገኝ ልዩነት ምክንያት ጋንዲ ለጥያቄው ስርዓት ምሳሌ ሆኖ ተቀባይ ሆኗል።

Kanayuq et ses amis sont emballés. Cette semaine, c'est le tournoi de pêche ! Des prix seront décernés pour le plus gros poisson, le plus petit poisson et le plus grand nombre de poissons. Il y a de très bons prix cette année.

« Un vélo flambant neuf ! s'exclame Kanayuk. J'aimerais tellement ça ! »

« Si tu gagnes le vélo, tu pourras enfin venir faire du vélo avec nous », dit son ami en riant.

Kanayug lève les sourcils. Il aimerait gagner le vélo plus que tout au monde !



ΔᲑᲗᲠᲣᲗᲣᲗ
Tournoi de pêche



A stylized illustration of a person's head and shoulders in profile, looking out over a landscape. The person has dark skin and is wearing a green garment. The background is a light yellow sky and a dark green ground. A large, light brown, curved shape, possibly a wheel or a piece of art, is in the foreground.

[illegible]





$b_{\alpha} \zeta^{\beta} d^{\gamma} \langle C \dot{C} \dot{R}^{\delta} \wedge \delta^{\epsilon} d \Delta_C D^{\zeta} r^{\rho} q^{\sigma} \rangle^{\tau} D^{\mu} \omega_C \dot{L}^{\nu} \langle R^{\lambda} \Delta \dot{C}^{\kappa} \wedge L^{\eta} \dot{r}_C \Delta^{\theta} q^{\phi} \rangle^{\psi}$.

“ $\Lambda \gamma \dot{\Lambda}^{\gamma} < \mathcal{G}^{\gamma}$, $\Delta \dot{C} \dot{C}^{\gamma}!$ ” $b q^{\gamma} \sigma \Lambda^{\gamma} \mathcal{D}^{\gamma} \mathcal{D}^{\gamma} \sigma \mathcal{D}^{\gamma} \gamma^{\gamma} >^{\gamma}$.

[illegible][illegible]

Kanayuq et Ataata travaillent toute la soirée sur la boîte du traineau. Finalement, la boîte est terminée.

« C'est fini, Ataata ! », s'exclame Kanayuq.

Ataata sourit. « Une dernière chose, Irniq ! J'ai fabriqué quelque chose de spécial pour t'aider à gagner le vélo. » Il remet à Kanayuq un beau bâton de pêche avec une ligne et un hameçon tout neufs.

« Oh ! Ataata ! Merci beaucoup ! Que j'ai hâte d'aller pêcher ! », dit Kanayuq rayonnant.





A dark gray, textured rectangular block, possibly representing a piece of wood or stone, with a lighter gray base. The block is shown in a perspective view, with its top surface and two side faces visible. The texture is slightly grainy, suggesting a natural material. The base is a lighter shade of gray, creating a sense of depth and shadow.

በቂጥር ርዕሰ ልቦን ለመስጠት ያለበት ነው። ምናልባትም
 የሆነው በቂጥር ለመስጠት ነው።

13

[illegible]

Kanayug soupire et revient sur ses pas pour aider sa famille à installer le camp.







ርዕሲ ነገሩ ሲሆን፣ በዚህ ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣ ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣
ሲሳተፍ ሲሆን ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣

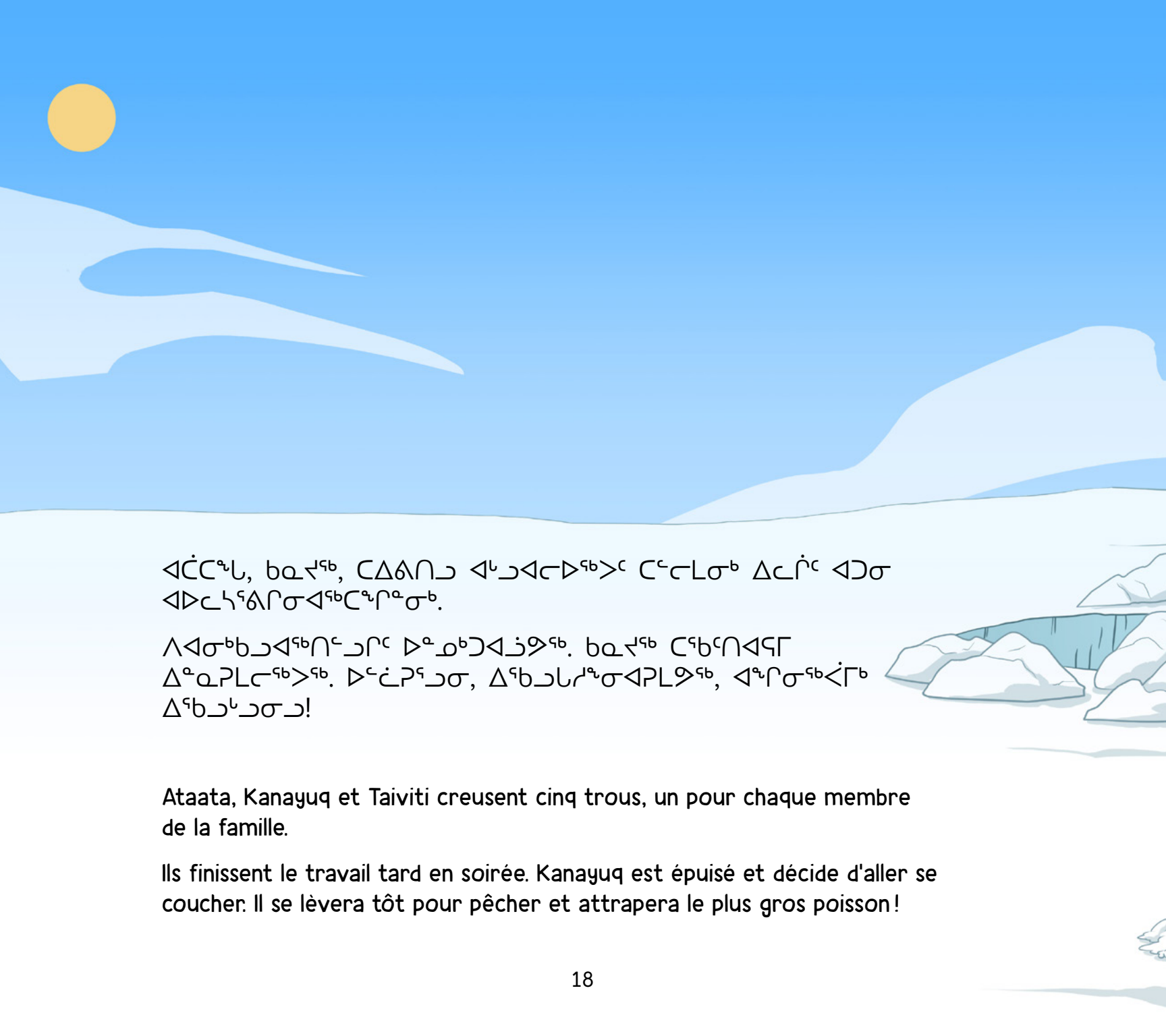
“በዚህ፣ ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣ ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣
ሲሳተፍ ሲሆን ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣” ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣

በዚህ ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣ ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣
ሲሳተፍ ሲሆን ለገሰ ስራ ላይ ሲሳተፍ፣

Une fois le camp installé, Kanayuq saisit son bâton de pêche. Il s'imagina déjà en train d'attraper un gros poisson digne du premier prix.

« Kanayuq, il nous reste une chose à faire. Pourrais-tu, en compagnie de Taiviti, m'aider à faire des trous de pêche pour la famille ? », demande Ataata.

Kanayuq regarde les gens en train de pêcher et prend une grande respiration. Il pose son bâton de pêche et prend une pelle.



ᐅᕋᕋᓴ, ᑲᔭᖃᑲ, ᑕᐃᐱᑎᑐ ᐊᓴᐅᑦᐅᖃᑲᑯᑦ ᑕᑦᑕᒪᓂᑲ ᐃᑕᕈᑦ ᐅᑐᓂ
ᐅᐅᑕᓴᖁᐱᑦᑏᓂᐅᖃᑕᖃᑦᑏᓂᑲ.

ለሐረግ ስራ ስለሚገባል ምሳሌ ለመስጠት ለሚችል
 ሰው ለመሆን ማዘጋጀት ይገባል። ለዚህም ማዘጋጀት
 ለሚችል ሰው ለመሆን ማዘጋጀት ይገባል። ለዚህም
 ማዘጋጀት ለሚችል ሰው ለመሆን ማዘጋጀት ይገባል።

Ataata, Kanayuq et Taiviti creusent cinq trous, un pour chaque membre de la famille.

Ils finissent le travail tard en soirée. Kanayuq est épuisé et décide d'aller se coucher. Il se lèvera tôt pour pêcher et attrapera le plus gros poisson !





[illegible]
$$b_{\alpha} \zeta^{\alpha} \quad \varphi_{\beta} \delta \langle \zeta^{\beta} \rangle^{\alpha} \quad c_{\Delta} \delta \Pi_{\Gamma}^{\Delta}. \quad \Delta \Delta^{\Gamma} \dot{C} \rho_{\Gamma}^{\Delta} \zeta^{\alpha} \rangle^{\alpha}.$$
[illegible][illegible]

$b_{\mathcal{Q}} \prec^{\mathcal{Q}} \langle b \rangle \prec^{\mathcal{Q}} c \succ^{\mathcal{Q}} b$. $\langle C \rangle \sigma \Delta b \prec \Delta \langle \sigma \rangle \prec^b \triangleright^c \triangleright \Gamma C \triangleright^{\mathcal{Q}} \cap^c \triangleright J$.

Ataata s'approche. « Kanayuq, excuse-toi tout de suite auprès de Taiviti et viens m'aider à préparer le déjeuner, » dit Ataata.

Kanayuq regarde Taiviti. Il se sent mal de lui avoir fait de la peine.

« Je suis désolé, Taiviti. C'est que je veux tellement ce vélo ! Je suis content que tu sois venu pêcher avec nous. Tu nous as beaucoup aidés », s'excuse Kanayuq.

« Merci, Kanayuq. Je suis désolé de ne pas t'avoir réveillé. La prochaine fois, je te promets de le faire », répond Taiviti.

Kanayuq se sent mieux. Il va aider Ataata à préparer le déjeuner.





$\sigma \leq \sigma^{\text{bbf}}$, $b_{\text{eff}} \Delta b_{\text{LJ}} q_{\text{eff}} C \Delta q_{\text{eff}} > q_{\text{eff}}$

[illegible]

“ $\neg b \supset \Delta \prec \Lambda^c$, $C\Delta\delta\Lambda\dot{\cap}$?” $b \supset \neg^c b$ $\triangleleft \Lambda \cap \supset^c b$.

[illegible]

bəzʲɪ CΔΔN]Δ^{qb}< ΔΔCɤΔNσ. “D^{ee}, ʌl ΔDcP^b. ”

Après le déjeuner, Kanayuq est enfin libre d'aller pêcher un peu!

Il prend son bâton de pêche et se dirige vers son trou de pêche, mais il aperçoit Taiviti en train de pleurer.

« Qu'est-ce qui ne va pas, Taiviti ? », demande Kanayuq.

« J'ai attrapé un gros poisson très
lourd, mais ma ligne s'est rompue
quand j'ai voulu le sortir de l'eau.
Maintenant, je ne peux plus
pêcher ! »

Kanayuq donne son bâton de pêche à Taiviti. « Voici, prends le mien. »

ᐅᓐᐅᓐᓐᓐᓐᓐᓐ, ᐅᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐᓐ.
ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ.

[illegible]

Cet après-midi-là, Kanayuq observe Taiviti sortir un gros poisson de l'eau. Il est heureux pour lui.

« Peut-être que tu vas gagner le vélo ! », dit Kanayuq. Même s'il n'a plus la chance de gagner le vélo, il est content d'avoir aidé sa famille de plusieurs façons.







A stylized illustration of a person in a blue shirt, partially visible, standing in a room with a brown wall and a small window. The person is shown from the side, with their arm extended towards the right. The room has a brown wall and a small window with a white frame. The overall style is simple and graphic.

A stylized illustration of a person in a blue shirt, partially visible, standing in a room with a brown wall and a small window. The person is shown from the side, with their arm extended towards the right. The room has a brown wall and a small window with a white frame. The overall style is simple and graphic.

A stylized illustration of a person in a blue shirt, partially visible, standing in a room with a brown wall and a small window. The person is shown from the side, with their arm extended towards the right. The room has a brown wall and a small window with a white frame. The overall style is simple and graphic.

A stylized illustration of a person in a blue shirt, partially visible, standing in a room with a brown wall and a small window. The person is shown from the side, with their arm extended towards the right. The room has a brown wall and a small window with a white frame. The overall style is simple and graphic.

A stylized illustration of a person in a blue shirt, partially visible, standing in a room with a brown wall and a small window. The person is shown from the side, with their arm extended towards the right. The room has a brown wall and a small window with a white frame. The overall style is simple and graphic.

A stylized illustration of a person in a blue shirt, partially visible, standing in a room with a brown wall and a small window. The person is shown from the side, with their arm extended towards the right. The room has a brown wall and a small window with a white frame. The overall style is simple and graphic.

A stylized illustration of a person in a blue shirt, partially visible, standing in a room with a brown wall and a small window. The person is shown from the side, with their arm extended towards the right. The room has a brown wall and a small window with a white frame. The overall style is simple and graphic.

A stylized illustration of a person in a blue shirt, partially visible, standing in a room with a brown wall and a small window. The person is shown from the side, with their arm extended towards the right. The room has a brown wall and a small window with a white frame. The overall style is simple and modern.

A stylized illustration of a person wearing a blue shirt, partially visible on the right side of the frame. The background shows a brown wall with a small, square window with a white frame. The overall style is simple and graphic.

A stylized illustration of a person in a blue shirt, partially visible, standing in a room with a brown wall and a small window. The person is shown from the side, with their arm extended towards the right. The room has a brown wall and a small window with a white frame. The overall style is simple and graphic.

ከረዕይታችን ጋር የተጨማሪ አስተያየት ያለው ሆኖ በሰነድ ብቻ ሲጠቀስ ምልክቱም ሊጠቀስ ይችላል፡፡

[illegible]

“ᐃᑲᐃ! ᐅᓇ ᐱᑕᑦ, ᑕᐃᐃᐱ!” ᑲᓇᑦᑲᑲ ᐅᑦᑲᑦᑲᑲ.

[illegible]

Après la remise des prix, Kanayuq va féliciter Taiviti. Il admire le nouveau vélo étincelant.

« Kanayuq, tiens ! Je te donne le vélo, dit Taiviti. J'ai attrapé le poisson avec ton bâton de pêche. Tu mérites le vélo. »

« Pas question ! Le vélo t'appartient, Taiviti ! », dit Kanayug.

« J'ai déjà un vélo. Je n'en ai pas besoin. Je veux que tu le prennes », dit Taiviti.







ბეწვს რეწვს რეწვს. “ფდჷმდრ, ცაღანი!” ბწვს>წვ.
ცაღანი ფწვს>წვ. “ღწვსპმწწვს<წ, ჯბნღწვსწწვს>წ.”
“ღწვსწვს!” ბეწვს ბწვს>წვ, ღწვსწვს. ღწვსწვს>წვ ჯბნღწვსწვს!

Kanayuk n'arrive pas à y croire. « Merci, Taiviti ! »

Taiviti sourit. « Quand la neige sera fondue, nous irons faire une balade ensemble. »

« Bien sûr ! », dit Kanayuk en souriant. Il a tellement hâte d'essayer son nouveau vélo !

ᐱᑕᐢᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐱᑕᐢᐱᑦᐱᑦᐱᑦ
ACTIVITÉS POUR LES PARENTS
ET LES ÉDUCATEURS

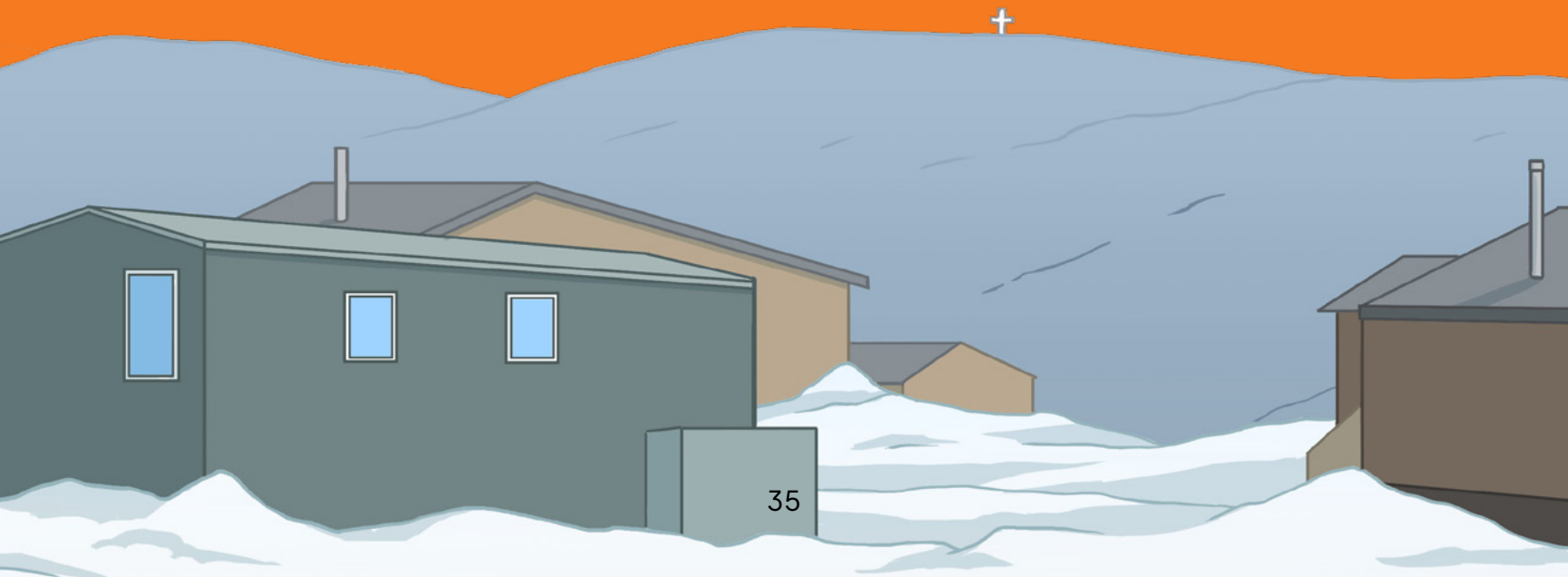
▶⁹ბ⁹ლ⁹ბ⁹ო⁹რ⁹ა⁹ა⁹!



Parlons-en!

Poser des questions encourage les jeunes enfants à réfléchir à l'histoire. La prochaine fois que vous lirez l'histoire, vous pourriez poser les questions suivantes :

- Que devra faire Kanayuq pour gagner le vélo ?
- Crois-tu que Kanayuq et Ataata pourront faire tout le travail avant le tournoi de pêche ?
- Pourquoi Kanayuq ne peut-il pas jouer avec ses amis ?
- Selon toi, quels sont les sentiments de Kanayuq à l'idée d'aider sa famille à installer le camp ?
- Pourquoi Kanayuq donne-t-il son bâton de pêche à Taiviti ?
- Selon toi, quels sont les sentiments de Kanayuq lorsque Taiviti lui donne le vélo ?



Organiser son propre tournoi de pêche

Aidez votre enfant à planifier son propre jeu de tournoi de pêche.

Instructions

1. Aidez votre enfant à fabriquer un certain nombre de poissons en papier de différentes tailles et de formes variées. Attachez des aimants aux poissons.
2. Utilisez différents bâtons auxquels vous et votre enfant attacherez des bouts de ficelle. Attachez un trombone au bout de chacune des ficelles.
3. Formez un cercle avec un autre bout de ficelle pour simuler un trou de pêche sur la glace. Placez les poissons dans le « trou ».
4. Fabriquez ou trouvez des prix pour le plus gros poisson, le plus petit poisson et le plus grand nombre de poissons.
5. Invitez des amis ou des frères et sœurs à participer au tournoi de pêche. Demandez aux enfants de « pêcher », puis dites à votre enfant de décerner des prix aux enfants qui attraperont le plus gros poisson, le plus petit poisson et le plus grand nombre de poissons.

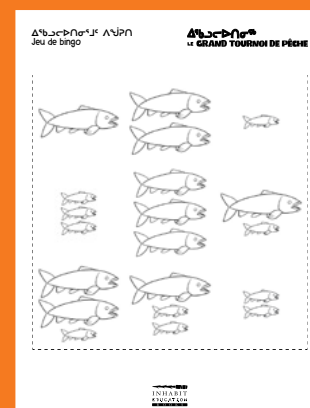
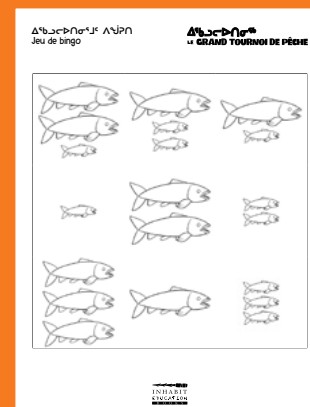


Jeu de bingo *Le grand tournoi de pêche*

Le but de ce jeu consiste à trouver sur le plateau de bingo les images correspondant à celles qui sont sur les cartes.

Instructions

1. Téléchargez et imprimez le jeu de bingo *Le grand tournoi de pêche* à partir du site inhabiteducationbooks.com.
2. Demandez à votre enfant de colorier et de découper les cartes et les plateaux de jeu.
3. Utilisez comme jetons de bingo de petits carrés de papier, de petits blocs ou de la monnaie en plastique.
4. Demandez à votre enfant de choisir un plateau.
5. Mettez les cartes en pile.
6. Retournez une carte.
7. Montrez la carte à votre enfant et demandez-lui si son plateau contient une image identique. Vous pourriez demander : « As-tu une image montrant deux gros poissons sur ton plateau ? » Aidez votre enfant à trouver l'image correspondante, et montrez-lui à mettre un jeton de bingo sur l'image.
8. Continuez jusqu'à ce que le plateau soit couvert de jetons de bingo. Apprenez à votre enfant à crier « bingo » lorsque son plateau est plein.



Glossaire inuktitut

Remarques sur la prononciation en inuktitut : il y a des sons en inuktitut qui sont peut-être moins familiers pour les locuteurs et les locutrices du français. Voici la manière de les prononcer :

- Une double voyelle (par exemple, aa, ii) crée une voyelle allongée.
- Les lettres majuscules dénotent l'intonation.
- « Ŋ » est un son qui ressemble à celui de « gn » dans le mot « pagne ».
- « Q » est une consonne uvulaire dont le lieu d'articulation se situe au niveau de la luette. Ce son est différent du « k » qui lui est similaire au « k » typique français.

anaana
a-NAA-na

mère

ataata
a-TAA-ta

père

irniq
iR-niq

fil

Kanayuq
Ka-na-YOUQ

nom propre

qamutiik
qa-mou-TIIK

traîneau

Pour de plus amples informations sur la prononciation en inuinnaqtun et en inuktitut, veuillez visiter l'adresse suivante : www.inhabiteducation.com/inuitnipingit.

ბიჭებს ძლიერ უნდა უყვარდეთ, მთელი. ყოველწლიურად
დაცნობილია წყლის დრო!

ბიჭებს ძალიან უნდა უყვარდეთ ზღვის დროს. აქვე უნდა იყოს—მეც დროა
მეც დროა! დაცნობილია წყლის დროს, დროს დაცნობილია. ბიჭებს
დაცნობილია წყლის დროს. აქვე უნდა იყოს დაცნობილია წყლის დროს?

Kanayuq vit à Kugaaruk, au Nunavut. Il a très hâte de participer au tournoi de pêche!

Kanayuq espère attraper un gros poisson qui lui permettra de remporter
le grand prix, un nouveau vélo! Avant de pouvoir participer au tournoi,
il doit d'abord aider sa famille. Kanayuq pourra-t-il terminer tout son
travail et remporter la compétition?

